日本国とエジプトとの間の文化協定

昭和三二年 昭和三二年 昭和三二年 昭和三二年 昭和三二年 昭和三二年 昭和三二年 七 月一六日公布(条約第一三号) 七 月一五日効力発生 三 月二〇日カイロで署名 月一〇日批准書認証 月一五日東京で批准書交換 月一五日国会承認 九 日批准の内閣決定

希望して、 する共通の希望に動かされ、また、 両国間の関係と理解を助長し、かつ、深めることを 両国間の文化関係を助長し、かつ、発展させようと 日本国政府及びエジプト政府は、

とおりそれぞれの全権委員を任命した。 文化協定を締結することに決定し、このため、次の

日本国政府

エジプト駐在日本国特命全権大使 土田豊

エジプト政府

アラブ連合

文化協定

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND EGYPT

Promulgated, July 16, 1957 Approved by the diet, May 15, 1957 Signed at Cairo, March 20, 1957 Entered into force, July 15, 1957 Ratifications exchanged Tokyo, July 15, 1957 Attested, July 10, 1957 Ratification decided by the cabinet, July 9, 1957

the cultural relations between the two countries, and Desirous of promoting and deepening the relations and Inspired by a common desire to promote and develop The Government of Japan and the Government of Egypt,

potentiaries: have appointed for this purpose as their respective Pleni Have decided to conclude a Cultural Agreement and the understanding between the two countries,

The Government of Japan:

Plenipotentiary of Japan to Egypt, Mr. Yutaka TSUCHIDA, Ambassador Extraordinary and

The Government of Egypt:

が良好妥当であると認められた後、 これらの全権委員は、その全権委任状を示してそれ 次の諸条を協定し

第一条

(1)限りの便宜を相互に与えるものとする。 おいて自国の文化が一層理解されるように、できる 両締約国は、 特に次の諸手段により、 相手国内に

- 定期刊行物、 地図及び教材
- 講演、 演奏会及び演劇
- 美術展覧会その他の文化的性質を有する展覧会 ラジオその他類似の手段
- (2)容の著作物の翻訳又は複製を奨励するものとする。 各締約国は、 文化的、科学的又は教育的性質を有する映画 他方の締約国の文学的又は芸術的内

第二条

文化的、 両締約国は、教授、学者、学生、技術専門家並びに 科学的及び教育的の機関の構成員の両国間に

交学 換者 等の

Affairs, Mr. Abdel Fattah HASSAN, Deputy Minister of Foreign

the following articles: powers, found to be in good and due form, have agreed upon Who, having communicated to each other their full

ARTICLE 1.

- especially by means of: possible facility so as to assure the better understanding of the culture of their respective country in the other country, The Contracting Parties will accord each other every
- (a) books, periodicals, maps and educational materials;
- (b) lectures, concerts and theatrical performances;
- (c) art exhibitions and other cultural exhibitions;
- (d) radio and other similar means; and
- (e) cultural, scientific or educational films
- Contracting Party or reproduction of literary or artistic works of the other 2 Each Contracting Party will encourage the translation

ARTICLE 2.

between them of professors, scholars, students, technical The Contracting Parties will encourage the exchange

の 設化 並施 設

講を文 義 収 問 題

う講義の創設及び拡充を奨励するものとする。 関における他方の締約国の文化に関する問題を取り扱 各締約国は、 自国の大学その他の教育又は研究の機 おける交換を奨励するものとする。

第四条

文化的、科学的又は教育的の機関の設立及び発展につ 各締約国は、 できる限りの便宜を与えるものとする。 自国の領域内における他方の締約国の

第五条

奨学金

うに、これらの者に奨学金その他の便宜を与えるため 学及び研究を行い、又は訓練を受けることができるよ び工業的の機関において、 の方法を研究するものとする。 各締約国は、 自国の領域内にある科学的、 他方の締約国の国民が、 技術的及 修

> institutions experts and members of cultural, scientific and educational

ARTICLE 3.

cerning the culture of the other Contracting Party, or research institutes of courses treating any subjects conand development at its universities and other educational Each Contracting Party will encourage the establishment

ARTICLE 4.

other Contracting Party facility for the establishment and development in its terri tory of cultural, scientific or educational institutions of the Each Contracting Party will accord every possible

ARTICLE 5.

own territory scholarships and other facilities in order to enable such nationals to make study and research or to acquire training provide the nationals of the other Contracting Party with the scientific, technical and industrial institutions in its Each Contracting Party will study the measures to

大

力関文 の等化 奨の協機

第六条

関の間における協力を奨励するものとする。 両締約国は、両国の文化的、科学的及び教育的の機

第七条

のめ同学 研る等位 究たに等 め認を

の方法及び条件を研究するものとする。他方の締約国においても同等の価値を認められるためられる学位及び資格証書が、修学上の目的のために、られる学位及び資格証書又は当該締約国において与えられる学位及び資格証書又は当該締約国において修学中両締約国は、いずれか一方の締約国において修学中

第八条

ける運動競技をできる限り奨励するものとする。両締約国は、両国の国民及びスポーツ団体の間

元にお

等運動 奨励技

第九条

利用について便宜を与えるものとする。の国民に対し、博物館、図書館その他資料編集施設の各締約国は、自国の領域内において、他方の締約国

用施資 設料 の供 利覧

ARTICLE 6

The Contracting Parties will encourage the cooperation between cultural, scientific and educational institutions of the two Parties.

ARTICLE 7.

The Contracting Parties will study the means and conditions with which the titles and diplomas, acquired in the course of or at the end of study at universities or other educational institutes or other diplomas obtained in one of the Contracting Parties, may be recognized as equivalent in the other Party for academic purposes.

ARTICLE 8.

The Contracting Parties will encourage, as far as possible, sports competitions between their respective nationals and sports organizations.

ARTICLE 9.

Each Contracting Party will accord in its territory, the nationals of the other Contracting Party the facilities of access to museums, libraries and other documentation

手国への旅行を奨励するものとする。 各締約国は、 第十条 相互の理解のため、 自国の国民の相

(2)域を訪問する他方の締約国の国民に対し、できる限 りの便宜を与えるものとする。 各締約国は、この協定に定める目的のためその領

第十一条

上の協議 施に関する一層具体的な条件を決定し、 両締約国は、必要なときはいつでも、 又はこの協定 この協定の実

⁾適用を確保するため、協議するものとする。

第十二条

(1) (2)定は、東京で行われるべき批准書の交換の日に効力 を生ずる。 この協定は、三年間効力を有するものとし、いず この協定は、批准されなければならない。この協

れか一方の締約国が、この協定を終了させる意思を、

アラブ連合 文化協定

効効批 期及准、 間び 有発

(条・十三)

Each Contracting Party will encourage the tour of its ARTICLE 10.

nationals to the other country for their mutual understand-Each Contracting Party will accord every possible facility

its territory for the purposes provided for in the present to the nationals of the other Contracting Party who will visit Agreement.

ARTICLE 11.

assure the application of the Agreement. sult with each other in order to determine the more precise conditions of the operation of the present Agreement or to The Contracting Parties will, whenever necessary, con-

ARTICLE 12

into force on the date of exchange of instruments of ratifi cation which shall take place at Tokyo 1) The present Agreement shall be ratified. The present Agreement shall remain in It shall enter force for a

period of three years and shall be automatically extended

文化協定

了する六箇月前に通告しない限り、さらにそれぞれ 三年の期間、 他方の締約国に対して、それぞれの三年の期間が満 自動的に効力を延長されるものとす

> Party notifies the other six months prior to the expiration for successive periods of three years each, unless either

(3) ものとする。解釈の相違がある場合には、英語の本 文による。 この協定は、 日本語、 アラビア語及び英語による

署名調印した。 以上の証拠として、 前記の全権委員は、

作成した。 千九百五十七年三月二十日にカイロで、本書二通を

and English Languages. 3) The present Agreement shall be in the Japanese, Arabic pretation, the English text shall prevail the Agreement. of each period of three years, of its intention to terminate In case of any divergence of inter-

hereunto their seals tiaries have signed the present Agreement and have affixed IN WITNESS WHEREOF, the aforementioned Plenipoten

この協定に

seven. March of the year one thousand nine hundred and fifty DONE in duplicate at Cairo, this twentieth day of

For the Government of Japan: Yutaka Tsuchida

For the Government of Egypt: A. F. Hassan

A・F・ハサン

エジプト政府のために

日本国政府のために

土田豊

阿罗

田子

من مكوة اليابان

ا من متكونة عصس

إنيانا لنا تقدم بق الفيلومان النذكوان ملى هذا الانفاق وخداء بمانتهما . تحرر هذا الانفاق من تسخين في مدية القامق في اليم المشسسيسن بن فهر مسياري د ١٩٥٧

يا يقل هذا الانفاق مسولا به حدة كلات سنوات نجده من نقاة نفسها لدد أخرى متعاقبة قدر كل
بنها كلات سنوات وقالت عالم بعضوا حد الطونى الانتم بينته في اثبته العمل به في الانتبساء من حدة السنوات اللات البارئة بسنة غمين .

 1 ـ يمنان على مقا الإنتاق ويصل به من بو جادل واقع الصديق ويجري هذا التيادل في منيشة منوسر
المناسرة الإنتاق ويصل به من بو جادل واقع الصديق ويجري هذا التيادل في مناسقة الله المناسقة الله المناسقة الله المناسقة ال

اسادة التانية منصرة

į.

البادة العادية مقوة يتناور القرنان التماندان كما كان ذلك سريها لحمديد ماهيل تفيد هذا الانتاق أو لفساس بين البلدين ٢ _ ينخ كل بن الطرفين التحاقين كاق الصهيلات السكه لوبايا الطرف التحاق الأكفر الذين يزورن اللهم الافراق النصوب لمها في هذا الانفاز

بن الطونين التماقدين المتاقدين قبل وطاياه يوملان إلى بلد الطوف الآخر لهادة التفاهسيم
بين البلدين

ال و ال<u>حاسمة</u> بينع كل من الطوفين المتعاقدين في اللهم وابا الطوف الاثمر تعميلات لدخول الطاحة والتكباب وقوداً من مؤكر موجع البحث . المادة العاشرية

يعتدة الدوان المتعاقدان الوسائل والشر<mark>ط اللآن</mark> توافرها ادى كل شبعا اللحواق يعداد للسدة الديلونات والدرجات العلية التي تتعيدا الباسات أو العمامة التينية الأثروء طلال الدواسية الرحنة انتاجا وكذلك قبوطا من الديلونات التي يشجها الطرف الآخر وذلك يقده الدواسة في البهامية المادة اللاست

يفجع الفرقان الشماندان التماري بين المؤسسات الثانية والملية والتهرية التابعة لهما » النادة السايدة

يعت كل من الطوقين التصافعين التدايير التي تكل من يابحا العارز الآثر بعثان دوامية في ذلك من التسعيلات التي تسمع لم، باللم بدواسات أو بعوث أو بالتدوياتي المؤمسات العلبسسة واللغة والصافية الموجودة في اللهه •

اميين وانده الموسعات التعام وامتهم والتهاوة . يضاً كل من الدراين المتحاف ين طن تنبيع انتاء دراسات في جامعات وفوط من العمامه الجميلة ومنامد الهموف كدراسة كالا الوطوات المتمالة بالكالة الطرف المتمالة الآخر وكذاته تتهمه

القادة التابع المؤدن التحالدان بيادل الاماطة فيها يتيمنا وكذلك بيادل الملك والتلبة والميراء يتمني المؤمنات التعاقبة والمنهو والتهيئة .

ب المافرين والملات البريقة والتبلية . - المافرانية فوط من المافرانياتية . - الزائر إطاقية والمناق الماقة . - الزائر إطاقية والمناق الماقة .

ا _ يتى كل من المترابع التعاقدين الطرف الأخر كاف التعييلاء السكه التي تكل زيادة فهمسم عادة بلده قدى البلد الآخر ولامينا بالوسائل الاقيمسة ، أ _ الكيب والصعف ولميلات والقرابط والهياء التهيئة •

LA PLANTE IN COLOR NAME OF THE PARTY OF THE

قررة ايرام إنفاق تقانى بينما وينتا بندويها الفوضين وما . السبة بها التفاح مسح تافيهان في مصر . مركوة الهابان . الدية مها التفاح مسح تافيهان إندانيجة الصورة . من مركوة مص القدان بيدياً أن بيادلا وتائق تفيضيا التي ويدت معيمة وستؤلاة العطر قد اجتفا على مأياتي .

اغلان تقانی بدن آبایان و مگونه من در فیه بندها آن تمین الملاقات القائق بین بلد بهما وستوسسا ان مگونه البایان و مگونه من در فیه بندها آن تمین الملاقات القائق بین بلد بهما وستوسسا وشنیها انقام و الملات بین البلدین و نوبق فراما ،

(条・十三)